

資料解説

1 資料1は三省堂『国語』の随筆、評論単元の教科教材の抜粋である。1年生1学期から2学期におこなったものである。この活動の導入と文化論についての導入のために作成した。活動の冒頭で提示した。

2 資料2・7はこの活動のために多言語新聞紙である『IRUMA KOM + KOM』（入間市自治文化課発行2000年9月号～2000年10月号）を教材として編集したものである。9月と10月の記事を併用して用いた。資料2はスペイン語クラス用。スペイン語と中国語を併記したものである。資料7は中国語クラス用。中国語版を単用した。

4 資料3・8は資料2・7を用いて、「COOPERACION PERE EL CENSO DE POBLACION」「廃物再生利用」の記事を辞書等を用いないで内容を読みとる。Sのクラスは各自が、Kのクラスでは班単位で読み取りをおこなう。外国人生徒S・Kに作業中質問に行くことができる。Kのクラスでは作成できたところから班発表を行いKの批評をうける。

「質問項目」はわからなかった部分をSとKに質問するため項目（語彙に限らず疑問に思ったこと全て）欄である。「聞き取りメモ」は記載内容をS・Kが説明発表したときに記録する欄である。「感想欄」は活動全体に対する生徒の評価を期待して設けた。

5 資料4は卒業生Rの作成したスペイン語版の翻訳文である。これに併せて音声教材を作成した。

6 資料5は外国人生徒Sの作成したスペイン語版の翻訳文、父親と共同で作りに上げたものである。Sはこれを活動の流れ（6）で発表し、日本人生徒が資料3の「聞き取りメモ」に書き取る。___部分はわからないので空欄になっていた部分と不適切な表記のところである。

7 資料6はスペイン語クラスの日本人生徒の資料3の記録である。*は各生徒の記録 ___部分は誤った記述や理解の不十分な部分である。不適切な表現もあるが資料として敢えて記録した。「聞き取りメモ」は記載内容のa・b・dは聞き取りレベルごとの記録

資料である。cがもっとも聞き取れている例である。

8 資料9は中国語クラスの日本人生徒の資料8の記録である ___線部分は誤った記述や理解の不十分な部分である。

注：生徒の記録については記載通りに記録した。

資料1

現在までに学習してきた文化論の三つの例から

例1

ホームステイのコツは絶対によそ行きをしないことだ。アメリカの習慣がどうあるうとも、こちらがそれに合わせてマメリカナイズされる必要はない。朝食もいつものように湯気の立つご飯に味噌汁、弁当も家族と同じ、家庭の欠点もさらけ出してしまう。夫婦げんかもキャシーの前で公然とやる。……………会話はもちろん日本語、日本に来て日本語を使わぬ法はない。日本語を覚えなさいと私は励ました。

兼重芳子 『今日が一番若い日』 過保護

例2

言うまでもなく、水にはそれ自体として定まった形はない。そうして、形がないということについて、おそらく日本人は西洋人と違った独特の好みを持っているのである。「行雲流水」という仏教的なことばがあるが、そういう思想はむしろ思想以前の感性によって裏づけられていた。それは外界に対する受動的な態度というよりは、積極的に、形無きものを恐れない心の現れではなかったらうか。

山崎正和 『海の桃山記』 水の東西

例3

一時間ぐらい待たされてイライラするようでは、ナポレターノとつきあう資格がないみたいだ。何しろ彼らの間でさえ、アプンタメント・エラスティコ（エラスティック型待ち合わせ）ということばがあるというのだから、あきれてしまうではないか。

資料 3

組 氏名

COOPERACION PERE EL CENSO DE POBLACION
(人口普查工作)

FORMA DE TIRAR LAS LATAS DE AEROSOLAS
(注意事項)

質問項目

質問項目

聞き取りメモ

聞き取りメモ

授業感想

資料 4

スペイン語の訳

COOPERACION PERE EL CENSO DE POBLACION

10月1日に国勢調査がおこなわれます。この調査は日本の法にしたがっています。すんでいる人々、そしてえいじゅうじゃない外国人とみつにゆうこくしゃも、ふくめて日本に3ヶ月以上すんだことのある。そしてこれからよてい、の人たちは国勢調査のしつもんじに答えなければならぬ。けっかは国だけが見る 他にもらしません、たとえばけいさつやひつにゆうこくかんりきょくやぜいむしょにけっかはわたりません。9月の末に調査いんがあなたの家をおとすれます。そして調査ひょうがわたされます。それをこたえればいいです。この調査いんがあらためてかいしゅうにうかがいます。この調査ひょうの英語ばんもあります、だからだから英語ばんの調査ひょうがほしければ調査いんに“英語の調査ひょうをください”、もしあなたが他のことば たとえばかんこく語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語、ドイツ語、フランス語、タガログ語、ベルシャ語、マライ語、ビルマ語、ベンガル語ができるようなら調査いんにもうしててください、調査いんがやくの本をもっているからです。

くわしくは 市やくしょのきかくか まど口。

FORMA DE TIRAR LAS LATAS DE AEROSOLAS
ADECURDAMENTE

さいきんゴミ場での火事が多くほうこくされています。その多くはかんぜんにつかいてないスプレーカンがせいひんです、これはゴミ場やゴミかいしゅう車でのばくはつや火事をおこしています。これをふせぐためにはスプレーカン すてるさいにちゃんと中身がのこってないかをたしかめてからすててください。それからカンに穴をあけてください。そして、ちゃんとねんりょうじゃないゴミとしてすててください。あなをあけるさいになかみがないこともたしかめて穴をあけてください。

おちかくの まど口で ゴミのカレンダがおいであります。

(表記は生徒の記述のまま)

b* 政府が10月の始めに国勢調査を行う。アンケートに結果は外部にもれることはない。インド、ドイツ、フランスで訳したものがもらえる。

b* 政府がこくせいちょうさを10月ごろはじめる。アンケートなどのとってそれはせんきょにつかう。外部にアンケートはもれない他の所にもれることもない。アンケートは9月においてき一週間後にかいしゅう。かっくくの言語でやくしたせつめいしょアリ。

c* 政府が10月1日に政府が国勢調査を行った。日本にすむ人は法により、必ず、おこなわなければならないので、必ずおこなって下さい。アンケートの結果は外部にもれることはない。税むしょにとどけることもない。9月末にかかりの人がアンケート用紙をおいていく。2週間後とりくるのでわたして下さい。また各国のやくした紙がもらえます。

c* 政府が10月1日に3ヶ月に協力しなければならぬ。集計したアンケートの結果は、アンケートのけっかは外部にもれることはない。9月の末に係の人がアンケート用紙を・・・アンケートをわたして下さい。

また、マレーシア語、インドネシア語問い合わせは入間市役所まで

c* 政府が国勢調査を10月始めに行うことを発表。日本で生活している人はアンケートに協力しなければならない。選挙などで使う。外部にもれることはない。入国管理局などにアンケートがいくことはない。9月の終わりにくばり、10月始めに集める。各国の言葉で訳された紙をもらうことができる。

b* 最近、スプレーかんの爆破じこがおこった。中がからか、たしかめてすてて下さい。穴をあけて不燃ゴミの日に出して下さい。すてる日をまちがえないで下さい。

b* ここ最近ゴミ捨て場で火災が起きている。その原因はスプレー缶です。中が空か確かめてから、捨ててください。不燃ゴミの日に出してください。

b* スプレー缶ののこったガスのせいでばくはつ事故がおきている。だから、捨てるときは、中のガスが全部なくなったかたしかめて、そしてカンの底に穴をあけてから、きめられた日に捨てて下さい。

授業感想

* スペイン語と中国語のじすうのちがいにびっくりしました。(S)

資料7

授業資料2

IRUMA COM+COM

No. 39 SEPTIEMBRE 2000

COOPERACION PARA EL CENSO DE POBLACION

El Gobierno Nacional llevará a cabo el Censo de Población el 27 de Octubre. Este Censo se va a realizar mediante el apoyo de la Ley de Estadística del Estado. Como personas que vivan en una zona, es importante a las estadísticas de los inmigrantes ilegales, a ellos les serán a las personas vivir en España por más de tres meses, como ejemplo a nosotros los progresos del censo. Los resultados serán útiles para estadísticas y políticas, y más especialmente confidenciales. No es de la intención de tener ningún género de información (en el caso de Censos de Migración, Censos de Inmigrantes e Inhabitantes). A fin de dar lugar a estadísticas más exactas se invita a la población que vive en España a que participe en el censo. Este censo se realizará en un momento en el que la Ley de Estadística del Estado, así como el censo realizado en España como Chile, China, Portugal, Uruguay, Taiwan, España, Perú, México, Udo, Etiopía, Albania, Vietnam, Indonesia, Alemania y Francia, el censo del Estado con un libro con las estadísticas que se refieren. Información en Español se en la Oficina de la Municipalidad o en la Oficina de Información.

填写协助人口普查表工作

日本政府将从2000年10月1日起进行人口普查。人口普查是指根据日本的“统计法”进行的统计调查。居住在日本的公民、无论持有何种国籍，均为此项普查的对象。普查所获得的数据只用于统计的目的，决不用作移民控制、移民和移民安置。

有关调查表的分发和收集，人口普查委员会将协助您。请即给予合作。

FORMA DE TIRAR LAS LATAS DE AEROSOLLES ADECUADAMENTE

En las ocasiones en que se arrojan en las depósitos de basura, muchos de ellos ocasionan por las leyes de aerosol que son sustancias químicas de los aerosoles, como pueden ser: aerosoles de repelente de las mosquitos o de los químicos insecticidas. Por eso cuando lo arrojan en el depósito que debe ser en los días de basura, se debe tener en cuenta que la lata debe estar bien cerrada y no se debe arrojar en los días de basura. Después de usar la lata con un aerosol, se debe tener en cuenta que la lata debe estar bien cerrada y no se debe arrojar en los días de basura. Después de usar la lata con un aerosol, se debe tener en cuenta que la lata debe estar bien cerrada y no se debe arrojar en los días de basura. Después de usar la lata con un aerosol, se debe tener en cuenta que la lata debe estar bien cerrada y no se debe arrojar en los días de basura.

樹立級洗滌事項

在噴霧罐、罐上部的氣壓罐或類似的噴霧中，如有發生火災事故，殘留的噴霧罐，應在無烟火的情況下，直擊或不制“射”的噴射器，強勁的氣流完全排出的，在罐上開孔，作為不可燃廢物排出。罐上部的氣壓罐，應通過旋轉手開孔，以保證徹底安全了之後，在罐上開孔，作為不可燃廢物排出。在罐上開孔時，請使用市面上出售的開孔工具。在罐內或罐外噴霧氣時，用旋轉手開孔，會產生火災，這可能導致火災、爆炸。因此，絕對不能這么

	<p>・手さげカバンを作る教室は：午前10:00 ～午後3:00マデ お問い合わせははいきぶつさいりよう工場 (TEL934-5324) (1班)</p>
<p>* 日本政府は2000年10月1日に人口ちょうさをしました。人口ちょうさで日本は統計法にて統計ちょうさを行った。日本に住居している人は日本国籍を持っていない<u>なければならない</u>。国籍で平均ちょうさで対象にし、<u>ちょうさ所</u> (2班)</p>	<p>* はいき再生利用広場にて毎月第2土、日に活動かいし ・小型自由市場は：午前10時～午後3時までただし10月11月と1月はのぞく ・旧家具 午前10時～11時 月時 せんたく時間30分間 午前10時～11時 又は奇数の月に活動 連らく先：はいき物再生利用広場 (TEL934-5324) (2班)</p>
<p>* 日本政府は2000年10月1日に人口調査を行う。日本に住んでる公民であればどこの国籍のひとでもこの調査に参加する。統計法にもとづいて行う。統計法以外使ってはいけなない。 人口調査員委員会の人があなたの家を訪問するので協力お願いします。 (6班・K在籍班)</p>	<p>* リサイクルを毎月第2日曜日に行う。 自由市場：午前10時～午後3時まで。 でも、10月、11月、1月はやっていない。 古い家具を直して抽選を行う。 午前10時～11まで 古い自転車を直して抽選を行う。 午前10時～11まで 自転車の抽選は奇数の日だけ。 問い合わせ：リサイクルセンター (TEL934-5324) (6班・K在籍班)</p>
<p>聞き取りメモ</p>	<p>聞き取りメモ 情報 お知らせ 自行 じてん車 抽 ちゅうせん 自由市場 フリーマーケット</p>

授業感想

*ごめんなさい。日本語でやすくなのか精一杯だったんで、かけませんでした。今度からがんばるんで成績さげないでください。(K)